



**2014**

**MÃ ĐÁO THÀNH CÔNG**

**到成功**

*You and I  
have been working hard for the whole year. Now it's the time  
to say 'thank you' for your efforts and to be ready for  
the family reunions.*

*May Your New Year be filled with Health, Wealth, Happiness,  
and Success. Together we'll bring great success to Lac Viet Corp.  
in the year of horse 2014!*





# Phân biệt lịch âm và lịch dương (Christmas)

## Định nghĩa

A lunar year is a period of 12 lunar months. A lunar month can also be defined as the time the moon takes to pass through each of its phases (new moon, half moon and full moon) and return back to its original position. A solar year is the time period required for Earth to complete one revolution around the sun.

Lộc biếc, mai vàng, xuân hạnh phúc  
Đôi vui, sức khỏe, Tết an khang



Một năm Âm lịch tuân theo chu kỳ 12 tháng Âm lịch. Một tháng Âm lịch được xác định bằng thời gian Mặt Trăng đi hết một tuần trăng (trăng non, trăng lưỡi liềm và trăng tròn), sau đó thì quay lại vị trí ban đầu. Một năm Dương lịch là thời gian Trái Đất đi hết một vòng hoàn chỉnh quanh Mặt Trời.

## Thời gian trong năm

A lunar year has approximately 354 days. A solar year has 365 days. There is an 11-day difference between one solar year and one lunar year. Over the course of 33 years, there will be a lag of one year between solar and lunar calendars.

Một năm Âm lịch có khoảng 354 ngày, còn một năm Dương lịch thì có 365 ngày. Như vậy sẽ có sự cách biệt 11 ngày giữa một năm Âm lịch và Dương lịch. Cứ 33 năm thì lịch Âm và lịch Dương sẽ bị lệch đi một năm.

## Năm nhuận

Because there is an 11-day difference between a solar year and a lunar year, an extra (13th) month is inserted into the lunar calendar every three years. In the solar calendar, there is a leap day added to the month of February every four years.

Do có sự chênh lệch 11 ngày giữa lịch Âm và lịch Dương nên cứ 3 năm, người ta lại cho thêm một tháng vào lịch Âm (thường gọi là tháng 13). Còn với lịch Dương thì cứ cách bốn năm, người ta lại thêm một ngày “nhuận” vào tháng Hai.



## Mục lục

1. Phân biệt lịch âm và lịch dương
2. Trang trí ngày Tết
3. Mâm ngũ quả ngày Tết
4. Tục thờ cúng ông bà
5. Hoa chưng Tết
6. Thức ăn ngày Tết
7. Những truyền thống và kiêng kỵ đầu năm
8. Xem bói đầu năm





Chúc Tết đến trăm điều như ý  
Mừng xuân sang vạn sự thành công

## Trang trí ngày Tết

(Thanh Thanh)

### 1. Clean and decorate the home

Homes are often cleaned and decorated before New Year's Eve. People are in charge of sweeping and scrubbing the floor. The kitchen needs to be cleaned before the 23rd night of the last month. Usually, the head of the household cleans the dust and ashes (from incense) from the ancestral altars. It is a common belief that cleaning the house will get rid of the bad fortunes associated with the old year.

Nhà cửa thường được lau dọn và trang trí trước đêm giao thừa. Mọi người quét và lau chùi sàn nhà. Bếp cần được dọn dẹp sạch sẽ trước đêm 23 tháng Chạp. Theo truyền thống, người chủ gia đình sẽ lau dọn bụi tro (của nhang) trên bàn thờ ông bà. Mọi người tin rằng dọn dẹp nhà cửa sẽ giúp tống khứ hết những xui xẻo trong năm cũ.

### 2. Traditional Tet painting

As Tet comes near, every household redecorates their houses, and many buy Tet paintings for decoration. Paintings, such as the set of four season paintings, represented by the typical flowers of the four seasons or paintings about the fisherman, carpenter, farmer and herder.



Khi Tết đến, mỗi gia đình đều bài trí lại nhà mình, và nhiều người chọn mua tranh Tết để trang trí. Tranh Tết thường là các bức như bộ tranh bốn mùa, đại diện bởi từng loại hoa đặc trưng của bốn mùa; hoặc bộ ngư, tiều, canh, mục.

### 3. Cay Neu

Cay Neu is a piece of a bamboo five or six yards long is stripped bare except for a little bunch of leaves. Near the top is suspended a round bamboo frame holding a few little fish and bells made of baked clay that tinkle softly in the wind. Beneath this frame are votive gifts and some thorny branches. At the top of the New Year tree, a small kerosene lamp is lit at night. The New Year tree marks the way for the ancestor's spirits who came back from the other world to enjoy New Year with the living.



Cây Nêu là một thân tre dài năm hoặc sáu mét đã được tước sạch lá ngoại trừ một ít lá ở phần ngọn. Gần ngọn cây buộc một khung tre tròn giữ một vài con cá nhỏ và mấy cái khánh bằng đất nung leng keng khe khẽ trong gió. Bên dưới đó là vàng mã và một ít bó lá dứa hoặc cành đa mủ hái có gai nhọn. Ở ngọn cây, một chiếc đèn dầu nhỏ được thắp sáng vào ban đêm. Cây nêu dẫn đường cho linh hồn ông bà tổ tiên về đón Năm Mới cùng con cháu. Ma quỷ sẽ bị xua đuổi bởi cành gai nhọn và tiếng leng keng của chuông khánh.





## Mâm ngũ quả

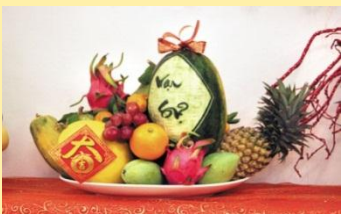
### ngày Tết

(Thanh Thanh)

Though it is called “5-fruit tray”, the exact type of fruit is not always the same. Fruit selection varies according to locality, weather conditions, availability, and household custom.

Mặc dù được gọi là "mâm ngũ quả", nhưng các loại trái cây được chọn chưng không phải luôn giống nhau mà thay đổi tùy theo từng địa phương, tình hình thời tiết, mùa vụ, và phong tục của mỗi gia đình.

Whatever fruits are chosen, the 5-fruit tray for Tet holiday always carries the same meaning. It shows gratitude towards the ancestors and best wishes for the family in the year to come. Each fruit placed on the tray has its own taste, colour and meaning. The five dominant colours seen on the fruit tray carry symbolic meanings under Eastern philosophy.



Dù chưng loại trái cây nào, mâm ngũ quả trong ngày Tết lúc nào cũng mang cùng một ý nghĩa.

Đó là sự tượng trưng cho lòng biết ơn đối với tổ tiên và lời chúc tốt đẹp cho gia đình trong năm mới. Mỗi loại trái cây trên mâm đều có hương vị, màu sắc và ý nghĩa riêng của nó. Năm màu sắc chủ đạo của mâm ngũ quả mang những ý nghĩa tượng trưng trong triết học phương Đông.

For the first, the green of unripe banana symbolizes spring. The bunch of bananas is shaped like an open hand, catching the finest elements of spring and developing into sweet fruits. It also represents protection and caring.

Thứ nhất là màu xanh lá cây của chuối xanh tượng trưng cho mùa xuân. Bunch chuối có hình dáng như một bàn tay đang mở ra để nhận lấy tinh hoa của đất trời mùa xuân và kết thành quả ngọt. Nó cũng tượng trưng cho sự che chở và chăm sóc.

For the second colour, a yellow fruit known as Buddha's Hand is used. It is called Buddha's Hand because it consists of 10 segments which can resemble the ten fingers of Buddha. Placed in the heart of the banana bunch, the Buddha's Hand is expected to bring happiness and luck.

Thứ hai là màu vàng của loại trái cây có tên gọi là trái Phật Thủ. Có tên như vậy là vì nó có 10 múi trông giống như 10 ngón tay Phật. Người ta cho là nếu đặt trái Phật Thủ ở ngay chính giữa buồng chuối sẽ mang lại hạnh phúc và may mắn.

Red fruits are symbols of summer or fire, and can include chilli, orange, mandarin or persimmon. The fourth colour is white, meaning autumn, represented by peach.



The final is black, for the winter, represented by plum.

Các loại trái cây màu đỏ là biểu tượng của mùa hè hoặc ngọn lửa, chọn ớt, cam, quýt hoặc hồng đều được. Thứ tư là sắc trắng của quả đào, tượng trưng cho mùa thu. Cuối cùng là màu đen của quả mận, tượng trưng cho mùa đông.

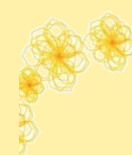
In Northern Vietnam, almost any type of fruit can be used; even chilli. The aim is simply to make the fruit tray as eye-catching and beautiful as possible. In the South, people avoid having certain fruits on their Tet fruit tray. Bananas are avoided because the word is pronounced similarly to the word meaning “hardship”.

Ở miền Bắc Việt Nam, hầu như trái cây nào cũng dùng được, kể cả ớt. Mục đích chỉ đơn giản là làm cho mâm ngũ quả càng đẹp và bắt mắt càng tốt. Ở miền Nam, người ta tránh chưng một số loại trái cây trên mâm ngũ quả ngày Tết. Chuối bị tránh vì tên nó được phát âm tương tự như một từ có nghĩa là "khó khăn".



Trời thêm tuổi mỗi người thêm thọ

Xuân khắp đường gian phúc khắp nhà







Tết trong nhà Tết ra ngoài phố

Lộc trên trời, lộc xuống nhân gian



## Tục thờ cúng ông bà

(VTSon)

Ancestor worship (more accurately, ancestor reverence) is based on the beliefs that the dead have a continued existence, and may possess the ability to influence the fortune of the living. In every household, the ancestor altar is installed in the most solemn location.

*Đạo ông bà (hay chính xác là tín ngưỡng thờ cúng tổ tiên) là tín ngưỡng cho rằng những người đã qua đời vẫn tiếp tục hiện hữu, và vẫn có khả năng ảnh hưởng đến vận mệnh những người đang sống. Trong mỗi gia đình, bàn thờ gia tiên được đặt ở nơi trang trọng nhất.*



Before New Year's Eve, a five-fruit tray will be put on ancestral altar, offered to the gods and ancestor as well as express wishes of the whole family about a new year with luck, health and prosperity. Moreover, a branch of flowering peach tree (or apricot flowers instead) and a couple of "Chưng" cakes are also indispensable.

*Từ trước đêm Giao thừa, trên bàn thờ tổ tiên sẽ bày một mâm ngũ quả cúng các vị thần linh và ông bà tổ tiên, đồng thời là để thể hiện ước muốn của cả gia đình về một năm mới may mắn, an khang và thịnh vượng. Ngoài ra, cũng không thể thiếu được một cành đào rực rỡ (hoặc một chậu mai vàng lấp lánh) và một cặp bánh chưng.*

Visiting the graves or burial grounds of their ancestors in the beginning or the end of the year is an opportunity for celebrants to remember and honour their ancestors at gravesites. The young and old pray before the ancestors, sweep the tombs and offer food, tea, wine, chopsticks, joss paper accessories ... to the ancestors.

*Đi viếng mộ ông bà vào đầu năm hay cuối năm là dịp để ta tưởng nhớ và thể hiện sự kính trọng với các đấng bề trên, những người đã khuất. Già trẻ lớn bé sẽ cùng nhau khấn vái các bậc tiền nhân, quét dọn mồ mả, dâng cúng đồ ăn, thức uống, dưa, vàng mã ... cho người dưới mộ.*



Although the customs might not be fully practiced due to the changing life style, there are things that will never be changed and always remain true: the appreciation for the ancestors; the love for family members; family members helping each other; and the hope for a better new year.

*Dù cuộc sống thay đổi có thể khiến những phong tục này không còn như xưa, nhưng có những thứ sẽ không bao giờ thay đổi và vẫn nguyên giá trị: đó là lòng tri ân tổ tiên, tình cảm yêu thương đùm bọc trong gia đình cùng với niềm hy vọng về một năm mới tốt đẹp hơn.*





# Hoa chưng Tết

## Cây tắc

(Cactus Flower)

It is generally believed in Vietnamese culture that the Kumquat fruits are a symbol of Fertility and the good luck that the family shall inherit in the coming year. Hence the selection of the Kumquat tree is quite a careful procedure, the tree is pruned in such a manner that the bright orange fruits are displayed proudly on the occasion of the Lunar New year and the rest of the green fruits can ripen later, which generally symbolizes the promise of good luck in the present and the future.

Theo văn hoá Việt, người ta thường tin rằng quả kim quất (tắc) là biểu tượng cho con cháu đầy đàn và may mắn mà gia đình sẽ tiếp tục thừa hưởng trong năm mới. Vì vậy, khâu chọn cây phải khá kỹ lưỡng. Cây sẽ được cắt tỉa làm sao để chưng ra được những trái kim quất màu cam rực rỡ ngay đúng dịp Tết, những trái màu xanh còn lại có thể chín sau, tượng trưng cho hiện tại và tương lai hứa hẹn nhiều điều may mắn.



The concept of family being supreme in Vietnamese culture, the tree too is symbolic of familial ties with the fruits representing the grandparents, the flowers the parents, the buds children and the leaves being symbolic of the grandchildren of the family. Hence a healthy kumquat tree is essential to any Vietnamese New Year Celebration.

Theo quan niệm trong văn hoá Việt, gia đình được đặt lên hàng đầu, và cây kim quất cũng là biểu tượng của tình gắn kết trong gia đình: trái cây tượng trưng cho ông bà, hoa tượng trưng cho cha mẹ, chồi non là con cái và những chiếc lá đại diện cho cháu chắt trong gia đình. Thế nên, Tết năm nào của người Việt cũng cần có một cây kim quất xanh tốt.



Kính chúc ông bà sống lâu trăm tuổi

Kính chúc ba mẹ sức khỏe dồi dào







Mai vàng nở rộ mừng năm mới  
Đào hồng khoe sắc đón xuân sang



### Hoa đào

Symbolic of the Lunar New Year, peach blossoms are an essential part of the Vietnamese folklore and heritage, said to be the home of the two protector deities, the Peach tree used to be a sacred symbol of protection and security for the people.

*Hoa đào vừa là biểu tượng của Tết Nguyên Đán, vừa là một phần quan trọng trong di sản văn học dân gian của dân tộc. Tương truyền, loài hoa này là nơi trú ngụ của hai vị thần bảo hộ, là biểu tượng thiêng liêng tượng trưng cho sự che chở, bảo vệ của họ dành cho dân chúng.*

Still considered to be an art, the knowledge pertaining to the cultivation of peach trees is passed down from one generation to another and the delicate pink of the Peach Blossoms are a coveted part of any Vietnamese household.

*Kiến thức liên quan đến việc trồng đào vẫn được xem là một nghệ thuật, được lưu truyền từ thế hệ này qua thế hệ khác. Nhà nhà đều ưa thích sắc hồng dịu dàng của loài hoa này.*

### Hoa mai

Considered to be a symbol of spring and abundance, the yellow and white flowers of the Apricot Blossoms are visible everywhere during the time of Tet. Being considered a symbol of prosperity, the number of petals of the flower is proportional to the amount of luck that the family can garner in the new Year, hence the more the number of petals on an apricot Blossom, the more its value and the more coveted it becomes.



*Những cánh mai vàng, mai trắng – biểu tượng của mùa xuân và sự sung túc – có mặt ở khắp nơi trong suốt mùa Tết. Do được xem là biểu tượng của sự thịnh vượng nên số lượng cánh hoa sẽ đồng nghĩa với việc nhà đó nhận được may mắn nhiều hay ít trong năm mới. Thế nên, cây mai nào có hoa càng nhiều cánh thì càng có giá trị, và được nhiều người tìm mua.*

The Vietnamese culture gives much importance to the advent of spring and hence the Lunar New Year. With every family having a different way of celebrating the advent of New Year, flowers and fruits however are most integral to New Year celebrations.

*Tập tục của người Việt rất coi trọng việc đón xuân, cụ thể là đón Tết Nguyên Đán. Dù cách thức đón Tết của mỗi gia đình khác nhau nhưng hoa kiểng và trái cây vẫn là những thứ không thể thiếu để chào đón năm mới.*



# Thức ăn ngày Tết (Clementine)

In Vietnamese language, to celebrate Tết is to ăn Tết, literally meaning "eat Tết", showing the importance of food in its celebration. Some of the food is also eaten year-round, while other dishes are only eaten during Tết. Also, some of the food is vegetarian since it is believed to be good luck to eat vegetarian on Tết. Some traditional food on Tết are:

Tiếng Việt nói “đón Tết” nghĩa là “ăn Tết”, nghĩa đen là “eat Tết”, đủ cho thấy món ăn trong dịp Tết quan trọng thế nào. Có món ăn quanh năm, có món chỉ tết mới ăn. Còn có món chay nữa, vì người ta tin tết ăn chay sẽ gặp nhiều may mắn. Một số món thường ăn trong ngày Tết là:



## Bánh chưng bánh dày

Bánh chưng and bánh dày: essentially tightly packed sticky rice with meat or bean fillings wrapped in Dong leaves. When these leaves are unavailable banana leaves can be used as a substitute. Bánh chưng (rectangular to represent Earth) and bánh dày (circular to represent Sky) are symbolically connected with Tết. Preparation is time-consuming, and can take days to cook. The story of their origins and their connection with Tết is often recounted to children while cooking them overnight.

Bánh chưng - Bánh dày: vốn là gạo nếp bọc nhân thịt hoặc đậu xanh, gói bằng lá dong. Không có lá dong, có thể thay bằng lá chuối. Bánh chưng (hình chữ nhật tượng trưng cho Đất) còn bánh dày (hình tròn tượng trưng cho Trời) là biểu tượng của Tết. Nấu bánh này tốn nhiều thời gian, có thể mất đến mấy ngày. Người ta thường kể sự tích bánh chưng bánh dày liên quan đến ngày Tết cho trẻ con nghe khi nấu bánh suốt đêm.

## Thịt kho nước dừa

Thịt Kho Nước Dừa means "Meat Stewed in Coconut Juice", it is a traditional dish of pork belly and medium boiled eggs stewed in a broth-like sauce made overnight of young coconut juice and nuoc mam. It is often eaten with pickled bean sprouts and chives, and white rice.

Thịt Kho Nước Dừa nghĩa là “Thịt hầm trong nước dừa”, đây là món ăn truyền thống gồm thịt ba rọi và trứng luộc chín vừa được hầm suốt đêm trong một loại sốt giống nước dùng làm từ nước dừa tươi và nước mắm. Người ta thường ăn món này chung với dưa giá và hẹ muối chua cùng cơm trắng.



Thịt mỡ dưa hành cần đổi đồ

Cây nêu tràng pháo bánh chưng xanh





# Giò

There are many types of “giò” such as: giò lụa (pork-pie), giò bò (beep dumpling), giò bì (pork and skin paste), giò mỡ (lean and fat pork paste), giò xào (fried pie), etc.

## Giò thủ (fried pie)



In all kinds of “giò”, fried pie is the easiest one to prepare, so families often make it themselves when Tet is coming. The main materials are parts of pork such as: ear, nose tongue, pork cheeks and “mộc nhĩ” (cat’s ear). The materials must be subjected to premilitary treatment, boiled through hot water, sliced, mixed with spices, pepper and fried.

*Trong các loại “giò”, giò thủ dễ chế biến nhất nên nhiều nhà thường tự làm khi Tết đến, nguyên liệu phải được sơ chế, luộc qua nước nóng, thái lát, trộn gia vị, tiêu rồi xào lên.*

After wrapping the fried pie, keep it in the refrigerator so that all the materials link together. The pie that is delicious must be wrapped carefully, raw materials must not be too dry and the dish will stir fragrance of the spices.

*Giò gói xong sẽ cho vào tủ lạnh để nguyên liệu quện lại. Muốn ngon phải gói giò thật kĩ, nguyên liệu không được quá khô thì món giò thủ này mới dậy mùi thơm của gia vị.*

## Giò bò (beep dumpling)

Also processed as fried pie, beep dumpling is often added for more fat so that it is not too dry. When cutting a piece of beep dumpling, it is slightly pink as the color of the beef. Especially, pungency and fragrance of pepper feature the typical characteristic of beep dumpling.

*Cũng chế biến giống giò thủ, giò bò thường được bỏ thêm nhiều mỡ để không bị khô. Khi cắt một miếng giò bò ra, nó hồng nhạt như màu thịt bò. Đặc biệt mùi hăng và vị nồng của tiêu chính là nét đặc trưng riêng của giò bò.*



*Xuân an Khang đức tài như ý  
Niên thịnh vượng phúc thọ vô biên*



# Giò

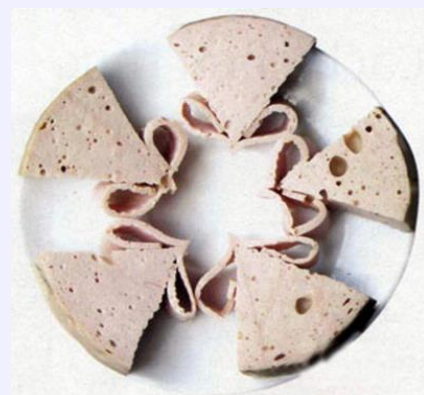
## Giò bì (pork-pie)

Pork is chosen to make pork-pie must be lean, delicious and fresh meat. It is continuously ground until the meat is fine. These days, the meat is ground by machine, which makes the process more quickly and helps to save the maker's strength.

*Chọn loại thịt lợn để làm giò lụa thì phải là thịt nạc, ngon và tươi. Phải quết liên tục cho đến khi thịt thật mịn. Ngày nay, thịt được quết bằng máy nên chế biến nhanh hơn và đỡ cực hơn.*

However, the pork-pie is made in the traditional way remains the delicious flavor that is different from the one ground by machine, since the makers must use more strength so they take proper care of their product. Fish sauce for making pork-pie must also be tasty and fragrant. When being cut, the pie must have the color of ivory-white and the surface has some small holes, surely that the pie is so delicious!

*Tuy nhiên, giò lụa làm theo cách xưa cũ sẽ giữ được vị ngon rất khác với giò lụa quết bằng máy, vì người làm phải dùng nhiều sức hơn nên chăm chút cẩn thận sản phẩm hơn. Nước mắm làm giò lụa cũng phải thơm ngon. Khi cắt ra, giò lụa phải có màu trắng ngà, trên mặt có các lỗ nhỏ thì đảm bảo là miếng giò lụa này sẽ rất ngon!*



## Giò bì (pork and skin paste)

Pork and skin paste is a local specialty of Pho Xuoi (Hung Yen Province). It is also made from uncooked pork-pie and pork skin that are sliced, then wrapped into small ones like fingers. Pork and skin paste is delicious, it means that pieces of pork skin must be white, clean, boiled, cut into small ones and mixed with uncooked pork-pie. The piece of pork and skin paste is so crispy and crunchy.

*Giò bì là đặc sản của Phố Xuôi (thuộc tỉnh Hưng Yên). Nó cũng được chế biến từ giò sống và da lợn thái lát, sau đó quấn thành ống nhỏ như ngón tay. Giò bì muốn ngon thì da lợn phải trắng, sạch, luộc chín, cắt thành miếng nhỏ rồi trộn với giò sống. Miếng giò bì phải cứng giòn.*



# Mứt Tết



In Vietnamese New Year party, beside traditional dishes, no family can forget to make a tray of "Mứt Tết", a cup of tea, betel and areca ready to entertain their visitors. "Mứt" is made from all sorts of fruit, including mandarin oranges, apples, banana, coconuts, persimmons and breadfruit. Vegetables like potatoes, carrots and squash are also turned into "Mứt". The colors are often quite intense and people serve different types of "Mứt" together, arranged in a colorful display.

Vào dịp lễ Tết của người Việt Nam, ngoài các món ăn truyền thống, không nhà nào quên bày một khay "Mứt Tết", tách trà, trầu cau bày sẵn để đãi khách đến chơi. "Mứt" làm bằng đủ loại trái cây như quýt, táo, chuối, dừa, hồng, sake. Cả các loại củ như khoai tây, cà rốt và bí cũng được chế biến thành "Mứt". Do màu "mứt" khá bắt mắt nên người ta thường bày chung trong một khay sặc sỡ nhiều loại "mứt" cùng lúc.

To welcome Tet is to welcome the spring. However, in January, which is spring time, the weather in Vietnam is still cold. It is a good idea to warm up with a cup of hot tea and a slice of preserved ginger with golden yellow colour and a special flavour.



Đón tết nghĩa là đón xuân về. Tuy tháng Giêng đã vào xuân, nhưng thời tiết ở Việt Nam vẫn còn se lạnh. Sưởi ấm bằng một tách trà nóng cùng lát mứt gừng vàng ươm, hương vị độc đáo thì thật tuyệt.





Cạn ly mừng năm qua đặc lộc  
Nâng cốc chúc năm mới phát tài

## Những truyền thống và kiêng kỵ trong năm mới

(Hoahamtieu)

### Người xông đất

The first person to visit your home on New Year's Day has significance. It is considered good luck for a man to be the first person to cross your threshold (you have to let him in; he shouldn't use a key to let himself in). It's even better luck if he's tall and good looking with dark hair.



Người đầu tiên đến nhà trong ngày đầu năm quan trọng lắm đó. Người ta cho là nếu đàn ông “xông đất” sẽ rất hên (nhưng mà bạn phải mở cửa cho người ta vào mới được, chứ người đi “xông đất” không nên mở khoá cửa tự vào nhà nhé).

First footer in the house should be ushered in with a warm welcome and should not have cross-eyes or eyebrows stretching out to meet in the middle. Best of all, the first footer should bring along gifts like bread, fresh fruit, salt, and wine.

Cần phải đón tiếp người đến “xông đất” cho nồng hậu, nhưng chớ nên chọn người bị lệ mắt hoặc lông mày dài giao nhau giữa trán nhé. Tốt hơn hết là người xông đất nên mang theo chút quà như bánh mì, trái cây tươi, muối, và rượu vang. Nếu bạn mà điển trai, lại mang theo chai rượu vang khi đi “xông đất” nữa



thì tôi nghĩ chẳng mấy ai khước từ bạn đâu.

### Mặc quần áo mới

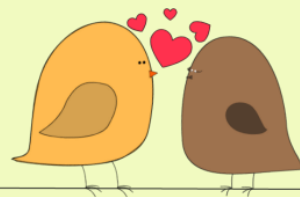
People believe that one should wear new clothes on a New Year's Day. This would mean receiving more new garments during the year. Red clothing is preferred for New Year's Day since red is considered a happy colour and is sure for the wearer to have a brighter future.

Nhiều người tin rằng nên mặc quần áo mới vào ngày đầu năm. Điều này có nghĩa là cả năm sẽ có nhiều quần áo mới. Trang phục màu đỏ được chuộng hơn vào ngày Tết vì màu đỏ được coi là màu vui tươi và người mặc màu đỏ chắc chắn sẽ có một tương lai sáng sủa hơn.





Năm mới Tết đến. Ruộc lên vào nhà. Lúa cấp  
bao la. Mọi nhà no đủ. Vàng bạc đầy hi. Già chủ  
phát tài. Già trẻ gái trai. Sum vầy hạnh phúc.



## Tiền “lì xì”, tục lệ đầu xuân

Giving children the “lucky money” in red envelopes, or mandarin “Ya Sui Qian”, is a long-prevalent tradition of the Chinese during the Spring festival.

“Lì xì” cho trẻ tiền đựng trong phong bì đỏ – tiếng Quan Thoại đọc là “Ya Sui Qian” (压岁钱 – áp tuế tiền) – là một tục lệ lâu đời của người Hoa trong lễ hội mừng xuân.



According to the folk legend, ancient Chinese believed children were likely to attract or get hurt by evil spirits. In mandarin “Sui” means the “year”, and has the same pronunciation as another character which means “evil spirit”, so “Ya Sui Qian” means to keep off evils with the money sent every year.

Truyền thuyết dân gian kể rằng, tổ tiên người Hoa tin là trẻ nhỏ dễ bị quỷ thần dòm ngó hoặc làm hại. Trong tiếng Quan Thoại, “Sui” nghĩa là “tuổi”, đọc giống chữ có nghĩa là “quỷ” (鬼- Quỷ), cho nên “tiền áp tuế” nghĩa là hàng năm “cúng” tiền để xua đuổi tà ma.

Red, the color of the envelop in which the money is contained, symbolizes full of luck and happiness.

Bao đựng tiền lì xì màu đỏ tượng trưng cho may mắn và hạnh phúc tràn đầy.

## Tránh khóc lóc

It is said that one should avoid breaking things or crying and wailing on the first day of the year, if you don't want to continue the pattern for the entire year.

Người ta nói phải tránh làm đổ bể đồ đạc hoặc khóc lóc hay than vãn ngày đầu năm, nếu không muốn cả năm bị “có huông” như thế.



## Đừng rửa chén

In several countries washing dishes and doing laundry on New Year's day is said to lead to a death in the family during the year. Many people do not even wash hair on New Year day.

Ở một số nước, người ta cho là rửa chén bát và giặt ủi vào ngày Tết sẽ làm cho gia đình có tang tóc trong năm. Nhiều người thậm chí còn không gội đầu vào ngày Tết nữa.

## Đừng đụng đến dao, kéo

Do not use knives or scissors on New Year's Day as this may cut off fortune.

Chớ dùng dao hoặc kéo trong ngày đầu năm vì mấy thứ này có thể cắt đứt mất vận may đấy.

## Aries (21/3 - 20/4) - Bạch Dương

Your life is destined to change. The stars for April and October indicate that what you set in place can serve you well financially. January is a business power month. Romance comes in July, making it possible to meet the perfect partner.

Cuộc sống của Bạch Dương chắc chắn sẽ đổi thay. Tháng tư và tháng mười, tiền bạc “rủng rinh”. Tháng giêng, thuận lợi chuyện làm ăn. Tình duyên gõ cửa với cơ hội gặp được “nửa kia” trong tháng bảy.

ADVICE: Grasp life with both hands and all your heart. When the dust settles, you will be in a better place.

LỜI KHUYÊN: Hãy nắm bắt cuộc sống bằng cả đôi tay lẫn con tim. Bình tâm lại, bạn sẽ thấy mọi chuyện tốt đẹp hơn.



## Taurus (21/4 - 21/5) - Kim Ngưu

This is the time to step into your own power. Family, your home environment and commitment in love are all important. On a business level, you can advance in your career. Business power comes in late January. April and October give your love life a boost.

Đây là thời khắc Kim Ngưu phát huy sức mạnh. Hoà khí trong gia đình và chuyện tình cảm tất thấy đều ấm êm. Đường công danh sự nghiệp rực rỡ. Cuối tháng giêng, chuyện làm ăn buôn bán sẽ phát đạt. Tình cảm thăng hoa vào tháng tư và tháng mười.

ADVICE: Intention is important. When you act from your heart, life automatically transforms for the better.

LỜI KHUYÊN: Hãy nhớ rõ mục đích mới là quan trọng. Khi làm một việc gì xuất phát từ tấm lòng thì cuộc đời tự khắc sẽ chuyển biến tích cực hơn.



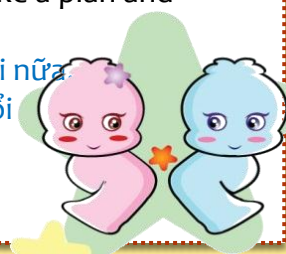
## Gemini (22/5 - 21/6) - Song tử

This year brings many opportunities to increase your knowledge and intellectual competence. Not only that — there might be a chance for financial reward! Indeed, May is when the romantic sparks should be flying. March is a great month for business.

Năm nay sẽ mang đến cho Song Tử nhiều cơ hội nâng cao tri thức và học vấn. Không những vậy còn gặp vận may về tiền bạc. Tháng năm, tình duyên thăng hoa. Còn tháng ba, kinh doanh sẽ được thuận buồm xuôi gió.

ADVICE: Don't hold back. Make a plan and stick to it.

LỜI KHUYÊN: Đừng do dự chi nữa. Hãy lên kế hoạch và theo đuổi đến cùng.



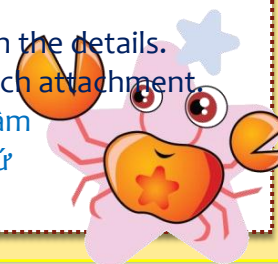
## Cancer (22/6 - 22/7) - Cự Giải

Life is full of situations that support and challenge you. This year brings plenty of both! Work, home and love are all in the spotlight. Some things will be out of your control, but how you respond is up to you. Start a new business venture in June.

Vừa khích lệ mà cũng vừa thách thức là những gì mà Cự Giải sẽ được trải nghiệm từ cuộc sống trong năm 2014 này! Công việc, nhà cửa và tình yêu đều tốt đẹp. Dẫu có vài chuyện vượt quá tầm kiểm soát nhưng Cự Giải hoàn toàn có cách đối phó. Muốn bắt đầu dự án kinh doanh mới thì hãy chờ đến tháng sáu nhé.

ADVICE: Don't get caught up in the details. Let life unfold without too much attachment.

LỜI KHUYÊN: Đừng quá chú tâm đến những chuyện tiểu tiết. Cứ vô tư mà sống đi.





## Leo (23/7 - 22/8) - Sư Tử

You can reach for the stars and touch them, Leo, but recognize and reach out to opportunities as they cross your path. Business power month: April. January and October, your most romantic months, will recharge your love-spirit.

Năm nay, Sư Tử đặt nhiều tham vọng và hoàn toàn có thể đạt được mục tiêu của mình nếu biết nắm bắt được những cơ hội tình cờ. Tháng tư, thuận lợi chuyện làm ăn. Tháng giêng và tháng mười là tháng yêu đương “lãng mạn” giúp hâm nóng chuyện tình cảm.

ADVICE: Be empowered to live your best life. Allow yourself to make the changes necessary to grow and advance.

LỜI KHUYÊN: Hãy thoải mái mà sống cuộc đời “huy hoàng” của chính bạn. Sao không đổi mới bản thân nếu bạn thấy điều đó cần thiết cho sự trưởng thành và tiến bộ của bạn nhỉ?



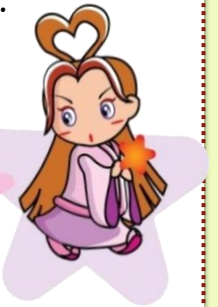
## Virgo (23/8 - 23/9) - Xử Nữ

Personal and material security can be achieved. May puts the focus on a new career start. Your most romantic month is March, which indicates a new relationship for singles and a reconnection for couples.

Năm nay, Xử Nữ sẽ gặp suôn sẻ, tiền bạc cũng “đủ xài”. Tháng năm thuận lợi để bắt đầu sự nghiệp mới. Chuyện tình cảm thăng hoa trong tháng ba, tin vui duyên mới cho những kẻ còn độc thân, ai đã có đôi có cặp thì “gương vỡ” sẽ “lại lành” thôi.

ADVICE: Realize that what you receive in life is related to your sense of self-worth.

LỜI KHUYÊN: Cần hiểu rằng những gì bạn nhận được từ cuộc sống đều liên quan đến niềm tin bạn đặt nơi bản thân đấy.



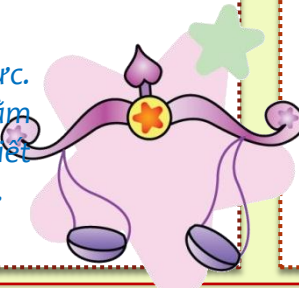
## Libra (24/9 - 23/10) - Thiên Bình

Step your life up to a higher level. You'll be motivated to achieve more than ever before. Expand your contact network in March, which is also when a new moon will shine a light on your love life. As trivial matters this year fall away, your real purpose unfolds.

Cuộc sống của Thiên Bình trong năm 2014 sẽ vươn lên tầm cao mới. Bạn sẽ có động lực để tiến xa hơn bao giờ hết. Tháng ba, mối quan hệ rộng mở, tình yêu tròn đầy. Bỏ qua hết những chuyện cỏn con, bạn sẽ đạt được mục đích thực sự.

ADVICE: Focus on the positive. Don't worry about things out of your control. Let go and let live.

LỜI KHUYÊN: Suy nghĩ tích cực. Đừng lo lắng về những thứ nằm ngoài tầm kiểm soát. Hãy biết buông tay và học cách chấp nhận.



## Scorpio(24/10-22/11)-Thần Nông

You can dissolve the blocks that stop you from living a life of greatness. July is your business power month, bringing opportunities for work and money. In April, love can be hypnotic.

Thần Nông đủ sức phá vỡ bất cứ chướng ngại nào cản đường họ đến với một cuộc sống tốt đẹp. Tháng bảy, thuận lợi trong việc kinh doanh, mang lại nhiều cơ hội cho công việc lẫn tiền bạc. Tháng tư, bạn sẽ được nếm mật ngọt của tình yêu.

ADVICE: Don't limit your thoughts. Expansive Jupiter makes its move into to your career zone midyear — so get your goals set.

LỜI KHUYÊN: Đừng gò bó suy nghĩ của bạn. Sao Mộc chiếu rọi đường công danh sự nghiệp rạng ngời vào giữa năm nay – vì vậy hãy đặt mục tiêu đi.



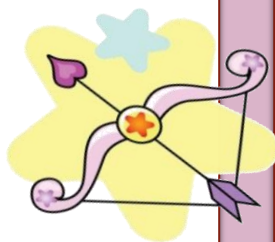
## Sagittarius (23/11-21/12)- Nhân Mã

Your life can really fall into place this year. April and August are big months for business, giving your career a boost.

*Cuộc sống của Nhân Mã trong năm nay thuận buồm xuôi gió. Tháng tư và tháng tám, việc kinh doanh thuận lợi, thăng tiến trong sự nghiệp.*

ADVICE: Replace self-talk about what you “should” do with a focus on what you “can” do.

*LỜI KHUYÊN: Thay vì tự vấn về những điều “nên” làm thì hãy tập trung vào những điều “có thể” làm.*



## Capricorn (22/12 – 20/1) - Ma Kết

You’re facing decisions that will influence and transform your relationships, career and home life. In April, intense energy can rock your business world, but after chaos comes order.

*Năm nay Ma Kết sẽ phải đối mặt với những quyết định có thể ảnh hưởng và thay đổi các mối quan hệ, sự nghiệp và cuộc sống gia đình. Vào tháng tư, chuyện làm ăn kinh doanh sẽ biến động lớn, nhưng sau đó sẽ ổn định trở lại.*

ADVICE: Be in top shape physically. That will keep your performance at an optimum level.

*LỜI KHUYÊN: Hãy giữ gìn thể trạng thật tốt. Có như thế mới duy trì được phong độ đỉnh cao chứ.*



## Aquarius (21/1 – 19/2) - Bảo Bình

Your career can take off big-time this year, with your talents finally being recognized. Valuable opportunities head your way. July is a business power month. June and July are the times for romance.

*Con đường công danh sự nghiệp của Bảo Bình năm nay rất rạng rỡ, năng lực của bạn cuối cùng cũng được nhìn nhận. Phía trước là vô vàn những cơ hội quý báu. Tháng bảy kinh doanh thuận lợi. Tháng sáu và tháng bảy, chuyện tình duyên tốt đẹp.*

ADVICE: Inner communication is important. Trust your instincts.

*LỜI KHUYÊN: Giao tiếp nội tâm rất quan trọng. Hãy tin vào bản năng của chính mình.*



## Pisces (20/1 – 20/3) - Song Ngư

When it comes to your career, welcome to your lucky streak. July is a business power month. Look for romance in August, when it’s possible for love to envelop you.

*Năm nay, Song Ngư gặp nhiều may mắn trong sự nghiệp. Tháng bảy kinh doanh thuận lợi. Tháng tám cơ duyên đến, bạn sẽ đắm chìm trong tình yêu lãng mạn.*

ADVICE: Be dedicated to your goals and your hard work will be compensated.

*LỜI KHUYÊN: Kiên định theo đuổi mục tiêu đến cùng. Hãy chăm chỉ làm việc rồi bạn sẽ được đền bù xứng đáng.*







## DỊCH VUI CÓ THƯỞNG

1

(sắc sảo, hóm hỉnh)

2

Some people walk into our lives and leave footprints on our hearts. Others walk into our lives and we want to leave footprints on their face!



When you meet the right woman, she will sink into your arms, then your arms in her sink.



*BBT xin cảm ơn các anh chị em đã đồng hành cùng Offlish4u trong năm số báo vừa qua. Chúc mọi người đón một cái Tết thật vui và ý nghĩa bên những người thân yêu. Hẹn gặp lại trong năm mới để chúng ta lại cùng nhau tìm hiểu những chủ đề thú vị, gần gũi trong cuộc sống hàng ngày nhé!*

*Chào tạm biệt!*

Nhanh tay gửi bài dịch  
về địa chỉ  
[vietgle@lacviet.com.vn](mailto:vietgle@lacviet.com.vn)

để rinh quà của Offlish4u  
nào!

